



Una calle típicamente congestionada de gente en Mumbai, 31 de enero de 2006. Mumbai es la ciudad capital del estado de Maharashtra, India, y es la ciudad más poblada de la misma, con una población calculada de 18.4 millones. Si bien el idioma oficial de Mumbai es el maratí, se hablan 16 lenguas principales a través de toda la ciudad junto con varios dialectos y lenguas pidgin (mezcla de lenguas).

(Foto cortesía de Hitesh Ashar via Wikimedia Commons)

Las operaciones militares en las megaciudades

Una perspectiva lingüística

Jeff R. Watson, PhD

El desafío de llevar a cabo operaciones militares futuras en las megaciudades (ciudades con más de 10 millones de habitantes) yace en comprender la dinámica y la complejidad multidimensional de estas áreas urbanas. Las operaciones militares en las megaciudades, ya sean orientadas al combate o no, serán similares a las de otros ambientes urbanos, sin embargo, se verán complicadas por factores singulares

del ambiente de las megaciudades¹. Estos factores incluyen la expansión geográfica, el volumen y densidad de la población, la diversidad sociocultural y socioeconómica, los desafíos que tienen que ver con la gobernanza, las distintas calidades de infraestructura y la interconectividad regional y global.

El marco analítico sugerido por el jefe de Estado Mayor del Ejército del Grupo de Estudios Estratégicos

(SSG, por sus siglas en inglés) proporciona una base sólida para el estudio de dimensiones múltiples de las megaciudades desde una perspectiva militar². Por ende, las megaciudades son ambientes complejos y dinámicos que requieren una visión integral de sus componentes interrelacionados. A fin de fomentar un «nuevo pensamiento» e «iniciativas centradas», el SSG identifica cinco componentes centrales (contexto, escala, densidad, conectividad y flujo) que ayudan ver a las megaciudades como sistemas libres, moderados o sumamente integrados.

Si bien este enfoque incentiva acertadamente un enfoque integral para el análisis de las megaciudades, hay un elemento particularmente ausente del marco conceptual sugerido: el idioma. Aunque este aspecto del terreno humano puede estar implícito en el componente del contexto, la diversidad lingüística de las megaciudades tendrá implicancias para múltiples componentes en este marco conceptual, incluso el contexto, conectividad, escala y flujo. En este artículo se tratarán las características lingüísticas dinámicas de las megaciudades y cómo reconocer este panorama lingüístico puede ayudar a visualizar futuras operaciones militares y usar el marco conceptual sugerido.

Las características multilingües de las megaciudades

Antes que nada, las megaciudades son, en gran parte, multilingües. Si bien esto puede decirse de las grandes ciudades, la escala del multilingüismo en las megaciudades aumenta sus efectos. Por ejemplo, en la Ciudad de Nueva York (NYC) —una megaciudad metropolitana con más de 18 millones de habitantes— 9 idiomas extranjeros se hablan en comunidades con más de 100 mil habitantes³. El idioma también desempeña un papel en la determinación de la identidad y la gran comunidad que habla el idioma en la que uno decide vivir. Por ejemplo, la mayoría de los parlantes de ruso en NYC suelen vivir al sur de Brooklyn y en Staten Island, mientras que los parlantes de chino suelen congregarse en Manhattan y Sunset Park⁴. En las megaciudades, el idioma, la cultura y el contexto regional van de la mano y, a menudo, más allá de las identidades étnicas⁵.

A fin de comprender plenamente el contexto de una megaciudad, debemos comprender el papel que desempeña el idioma usado en sus comunidades. ¿Cómo interactúan las comunidades de hablantes en



Vista panorámica de un barrio pobre, 9 de febrero de 2006.

(Foto cortesía de Joel Newel)

las megaciudades? ¿Qué tensiones son causadas por comunidades de hablantes múltiples en el espacio urbano? ¿Qué papel desempeña el idioma en la estructura de poder (gobierno o no) de las megaciudades? ¿Qué desafíos presenta el multilingüismo en la recopilación y difusión de información, asistencia social, o respuesta ante desastres?

Si bien en este artículo no se pueden responder completamente todas estas preguntas, se demostrará por qué el panorama lingüístico de las megaciudades es una consideración importante para los encargados de tomar decisiones en la comunidad militar.

Más allá de la política de idioma

La implementación de una política de idioma oficial permite que un país regule qué idioma o idiomas usará para interactuar con sus elementos constitutivos. Mientras que estas políticas podrían proporcionarnos informaciones útiles en el ambiente lingüístico dentro de un país, a menudo, no es suficiente para comprender plenamente el multilingüismo singular en una megaciudad.

Por ejemplo, los idiomas oficiales en India son hindi (principal) e inglés (secundario)⁶. Sin embargo, en Mumbai, una megaciudad costera con una población metropolitana de más de 21 millones de habitantes dispersados en 600 Km², el maratí sirve como una tercera lengua oficial⁷. Para muchos en Mumbai, el maratí, la lengua nativa del estado de Maharashtra, es el que se habla en casa, mientras que el inglés y el hindi, a menudo, se enseñan solo como segundas lenguas y pueden o no usarse oficialmente⁸. Por otra parte, mientras más y más hindúes migran a Mumbai, traen consigo sus lenguas regionales, lo que transforma a la ciudad de Mumbai en un microcosmos del multilingüismo indio.

Por lo tanto, en India, el multilingüismo debe ser adoptado no solo en un nivel abstracto, sino también en un nivel administrativo. En la Figura 1 se muestra una representación gráfica de los diversos grupos lingüísticos de India. A fin de hacerle frente a este desafío, la constitución de India divide administrativamente a India en estados etnolingüísticos y confiere a cada estado la libertad de agregar su propio idioma regionalmente significativo a la lista de idiomas oficiales, con lo cual institucionaliza los idiomas regionales en la identidad nacional de India⁹.

La consideración del idioma para la preparación de predespliegue

Si las operaciones militares en las megaciudades se centran o no en la recopilación de inteligencia, la respuesta ante situaciones de desastre o combate, será necesario la interacción con los nativos dentro de comunidades con distintos idiomas regionales para cultivar las relaciones necesarias a fin de que la misión tenga éxito. La comprensión de las lenguas regionales en una megaciudad tendrá implicancias prácticas para crear un adiestramiento de familiarización con el idioma y la cultura antes del despliegue, la identificación de capacidades de apoyo remoto, y la creación de grupos eficaces de expertos intérpretes de las fuerzas armadas y de la nación anfitriona.

El idioma y las estructuras de poder

El idioma también desempeña un papel en las estructuras de poder que funcionan y mantienen influencia dentro y a través de las comunidades de distintos idiomas en las megaciudades. El analizar cómo esas estructuras de poder (o sea, organizaciones gubernamentales, educativas, religiosas, tribales y sociales) funcionan e interactúan dentro de las comunidades de la megaciudad puede arrojar luz sobre los desafíos operacionales que podría enfrentar el Ejército en esos ambientes.

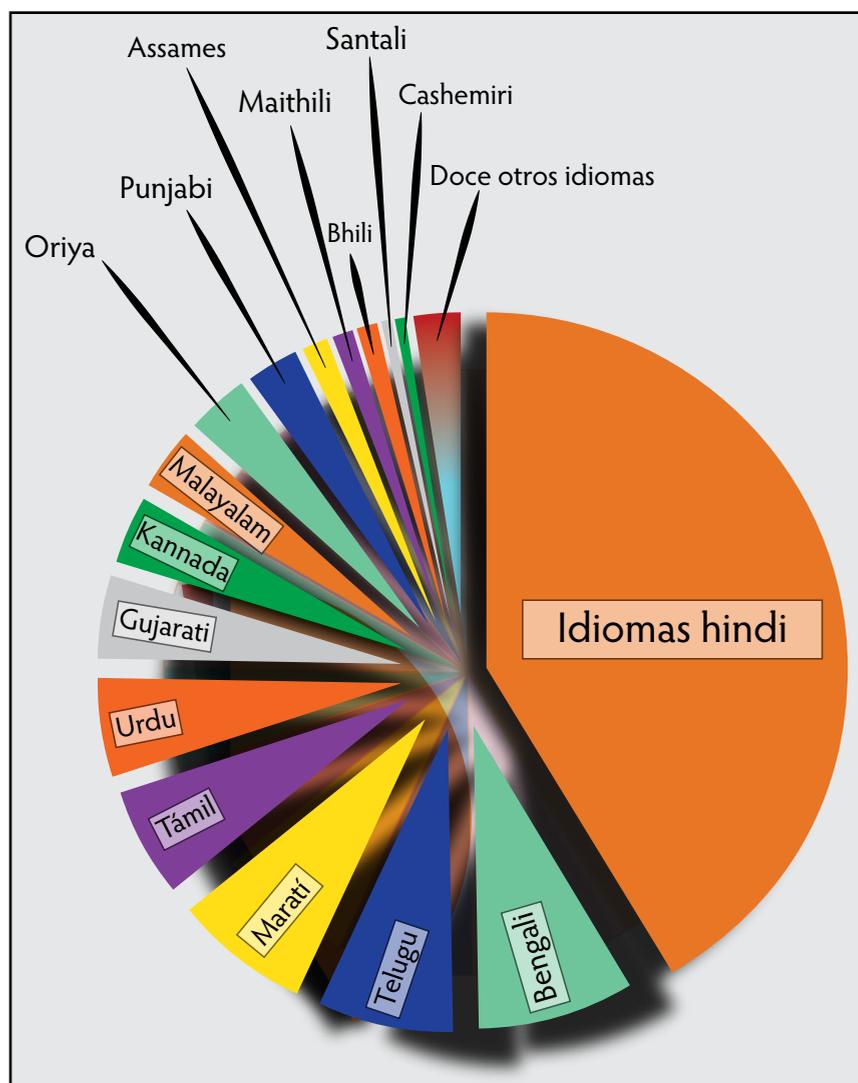
Por ejemplo, en Lagos, Nigeria, otra megaciudad costera donde el inglés es el idioma oficial, muchos habitantes hablan yoruba, un idioma nativo con fuertes lazos históricos y culturales en la región¹⁰. Si bien las organizaciones gubernamentales y educativas oficialmente usan el inglés, no hablar yoruba es mal visto por muchos¹¹. Las organizaciones religiosas en Lagos también fomentan el uso de las lenguas nativas con alguna influencia de los principales idiomas extranjeros vinculados a cada religión (V.gr, árabe en los grupos islámicos e inglés en los grupos cristianos)¹².

En muchas megaciudades, el contacto entre diversos idiomas dentro del espacio urbano ocasiona desafíos singulares para las estructuras de poder. En Lagos y Mumbai, las megaciudades situadas en países que podrían ser considerados economías en desarrollo, gran parte del crecimiento de las megaciudades se debe a la migración interna del país. En vista de que las lenguas que entran en contacto con estas megaciudades son similares entre sí (a menudo, dialectos de una o más

lenguas regionales), hay un frecuente aprendizaje cruzado entre sus parlantes¹³. Sin embargo, en Nueva York, una megaciudad sumamente integrada de un país con una economía bien desarrollada, un porcentaje considerablemente mayor de crecimiento ocurre a través de la inmigración extranjera¹⁴. Esto ha llevado a un multilingüismo más variado. En consecuencia, las estructuras de poder tienen que trabajar más arduamente para garantizar la cooperación entre y a través de los grupos lingüísticos. Las organizaciones sociales tales como Shorefront Community Center en Brighton Beach, una gran comunidad de parlantes de ruso en el sur de Brooklyn, o el Chinese Community Center en Manhattan proporcionan acceso a servicios y asistencia en idiomas específicos para los que hablan poco inglés¹⁵.

Además, esas organizaciones, a menudo, sirven como vínculo vital entre las comunidades lingüísticas y también para las organizaciones locales y federales. El Centro de Recuperación de FEMA (Agencia Federal para el Manejo de Emergencias) para el sur de Brooklyn luego del huracán Sandy fue ubicado en el Shorefront Community Center y dependió de la experiencia del centro para coordinar su respuesta en caso de desastre con la comunidad parlante de ruso¹⁶.

Otro ejemplo de asociación entre las organizaciones gubernamentales y públicas se observa en el Departamento de Policía de la Ciudad de Nueva York (NYPD, por sus siglas en inglés), que recientemente reconoció formalmente a la Asociación de Oficiales Ruso-Estadounidenses (RAOA, por sus siglas en inglés) como una orden fraternal dentro del Departamento¹⁷. El NYPD, que ha reconocido a 31 de estas organizaciones fraternales, depende de la RAOA para llegar a la comunidad de parlantes de



(Data from the Indian National Census (2001) via Mapsofindia.com)

Figura 1. Grupos lingüísticos de India

ruso y «fomentar la cooperación con el departamento de seguridad pública»¹⁸.

El comprender cómo las estructuras de poder funcionan dentro de las megaciudades puede proporcionar información vital para los encargados de tomar decisiones militares. Si bien es importante comprender las áreas administrativas oficiales de una megaciudad (los cinco distritos de Nueva York, las 16 áreas gubernamentales locales de Lagos, o las 23 divisiones municipales de Mumbai), es igualmente importante identificar dónde están ubicadas las comunidades lingüísticas dentro y a través de esas áreas. Eso ayudará al desarrollo eficaz de relaciones con las estructuras de poder pertinentes (gubernamentales o no) en los distintos niveles de la sociedad de una megaciudad¹⁹.

Los idiomas de Twitter en Nueva York

8,5 millones de tuítes desde enero de 2010 hasta febrero de 2013.

Inglés: 8.071.571
Español: 228.534
Portugués: 47.646
Japonés: 28.330
Ruso: 21.324
Coreano: 20.865
Francés: 19.034
Árabe: 17.072
Italiano: 10.278
Turco: 8.698

(Map illustration by James Cheshire)

Figura 2. Los 10 idiomas más comunes en la ciudad de Nueva York mapeados mediante el uso de Twitter.

La lengua, la conectividad y el flujo de información

La manera como fluye la energía y los materiales a través de las megaciudades forma una parte importante para comprender el metabolismo de una megaciudad. Además de estos bienes de consumo, el flujo de información puede mostrar cómo podría estar conectada e integrada una megaciudad. ¿Cuán bien fluye la información entre las estructuras de poder y sus habitantes? ¿Cómo se comparte la información dentro y entre las comunidades? ¿Qué papel desempeñan los medios sociales y en masa? ¿Cuán accesibles son las tecnologías de comunicación (V.gr., teléfonos celulares, computadoras e Internet)?

En el núcleo de estas preguntas yacen las prácticas lingüísticas dentro de una megaciudad. El flujo de información multilingüe de una megaciudad puede ser un punto de colección de datos difícil de analizar, especialmente, a distancia. Si bien las estadísticas sobre el uso de la comunicación móvil y el aumento de cobertura de Internet de banda ancha pueden usarse para tratar

el flujo de información general, estos puntos de datos no proporcionan mucha información en la naturaleza multilingüe de flujo a través de estas redes. El uso del idioma en la televisión, la radio o los medios de noticias, así como la proliferación y uso de los medios sociales en megaciudades específicas, podría resultar revelador.

A manera de ilustración, en Mumbai, la prensa se publica en hindi, maratí, inglés y otros idiomas locales. Los lectores de fuentes de noticias en hindi y otros idiomas locales sobrepasan el número de lectores de noticias en inglés²⁰. Por otro lado, en Lagos, las noticias impresas se publican, en gran parte, en inglés²¹. Las estaciones de radio y televisión en ambas ciudades también transmiten en distintos idiomas. Curiosamente, en Lagos, mientras que la prensa muestra una concentración fuerte en inglés, las estaciones de radio parecen variar su transmisión mostrando un fuerte foco en los idiomas regionales²².

Además, en los últimos años, Twitter, la popular red social de microblogging, se ha convertido en una herramienta sociolingüística poderosa para analizar

las dinámicas y el flujo del lenguaje urbano. Los tuits se pueden publicar en la red Twitter en casi cualquier idioma y geotiquetar con la ubicación del usuario. Hoy, los estudios sobre las lenguas usadas en Twitter fueron de su mapeo de idiomas en el mundo a la identificación de los idiomas dominantes en los ambientes urbanos²³.

Según la firma de investigación de mercado SemioCast, cuatro de las cinco ciudades más activas en Twitter son megaciudades: Yakarta, Tokio, São Paulo y Nueva York²⁴. Si bien esto puede deberse a la gran población de habitantes de las ciudades, estos datos podrían también proporcionar cierta información sobre la conectividad de las megaciudades (tanto local como mundialmente). Ni Mumbai ni Lagos aparecieron en las primeras 20 ciudades de la lista de SemioCast, sería interesante ver la correlación que existe entre la actividad Twitter y el acceso a Internet, o teléfonos celulares en estas ciudades. Además, la función de geolocalización de Twitter junto con el reconocimiento automático de idiomas, también puede proporcionar información sobre el ambiente de comunicación multilingüe en las megaciudades²⁵. Según un estudio llevado a cabo por el Centre for Advanced Spatial Analysis, los usuarios neoyorquinos tuitearon en 36 idiomas diferentes por un periodo de tres años²⁶. Mediante el uso de etiquetas geográficas en los tuits, los investigadores sobrepusieron los tuits (los diez más comunes están codificados por color dependiendo del idioma) en un mapa de la ciudad (Figura 2)²⁷. Estos datos no solo muestran la geografía lingüística de Nueva York sino que también proporcionan información sobre la densidad de lenguaje en puntos de concentración (V.gr., una zona de teatro de Manhattan).

Las consideraciones estratégicas del mapeo lingüístico

Una comprensión profunda de la información multilingüe que fluye dentro de una megaciudad

ayuda a los encargados de tomar decisiones militares a comprender mejor cómo las comunidades lingüísticas prefieren recibir y compartir información. Estos datos proporcionarán información sobre cómo comunicarse más eficazmente con las fuerzas amigas o interrumpir y manipular la comunicación de las fuerzas enemigas. Los servicios de inteligencia y los analistas pueden usar los datos para concentrar y evaluar sus iniciativas. Los agentes de infraestructura y logística pueden usar dichos datos para comprender mejor otro flujo de datos tal como los de energía y abastecimiento.

Conclusión

El ambiente complejo y dinámico de las megaciudades se complica aún más por el panorama lingüístico igualmente complejo que contiene. Como parte del contexto cultural y regional de las megaciudades, el idioma afecta varios componentes de una metodología integral para el estudio de las megaciudades. A diferencia de las características multilingües de grandes ciudades, la escala del multilingüismo y sus efectos en las megaciudades exigen atención especial. Si bien el panorama lingüístico de cada megaciudad es singular, los procesos más amplios descritos en este artículo pueden servir como punto de partida para un estudio adaptado sobre las megaciudades individualmente.

Desde las operaciones de contrainsurgencia y recopilación de información hasta la infraestructura y respuesta ante situaciones de desastre, las operaciones militares se verán afectadas por el ambiente operacional multilingüe singular de las megaciudades. Ya sea que forjemos relaciones eficaces con las fuerzas estratégicas y las estructuras de poder o no, mitigamos las tensiones etnolingüísticas entre las comunidades de las megaciudades, o usamos la práctica de comunicación existente para nuestra ventaja, el Ejército se beneficiaría de una comprensión más profunda del panorama lingüístico de las megaciudades. ■

El doctor Jeff Watson preside sobre el área de lingüística y aprendizaje de idiomas en el Centro de Lenguas, Culturas y Estudios Regionales en la Academia Militar de EUA, West Point, Nueva York. Cuenta a su haber con una maestría en Idiomas Extranjeros del Instituto Middlebury de Estudios Internacionales en Monterey y un doctorado en Teoría Sociocultural y Enseñanza de Segundo Idioma de Bryn Mawr College. Además de enseñar lingüística y ruso en West Point, Watson realiza investigaciones aplicadas sobre temas relativos a las lenguas, la experiencia regional y la cultura en los contextos académicos y militares.

Referencias Bibliográficas

1. James Howcroft, «Intelligence Challenges in Urban Operations», *Small Wars Journal* 10(7) (20 de julio de 2014), accedido el 4 de noviembre de 2015, <http://smallwarsjournal.com/jrnl/art/intelligence-challenges-in-urban-operations>.
2. Michael Bailey et al., «A Proposed Framework for Appreciating Megacities: A US Army Perspective», *Small Wars Journal* 10(4) (21 de abril de 2014), accedido el 28 de octubre de 2015, <http://smallwarsjournal.com/jrnl/art/a-proposed-framework-for-appreciating-megacities-a-us-army-perspective-0>.
3. Andy Kiersz, «Here's the Most Commonly Spoken Language in Every New York Neighborhood That Isn't English or Spanish», *Business Insider*, 6 de agosto de 2014, accedido el 28 de octubre de 2015, <http://www.businessinsider.com/nyc-non-english-language-maps-2014-8>; «New York-Languages», City-Data website, accedido el 28 de octubre de 2015, <http://www.city-data.com/states/New-York-Languages.html>.
4. Kiersz, «Most Commonly Spoken Language»; New York City Department of City Planning, «The Newest New Yorkers: Characteristics of New York's Foreign Born Population», City of New York website, diciembre de 2013, accedido el 28 de octubre de 2015, http://www.nyc.gov/html/dcp/pdf/census/nny2013/nny_2013.pdf.
5. David D. Laitin, *Identity in Formation: The Russian-Speaking Populations of the New Abroad* (Ithaca, NY: Cambridge University Press, 1998).
6. B. Mallikarjun, «The Evolution of Language Laws in Post-Independence India: A Monograph», *Language in India* 12 (9 de septiembre de 2012): p. 39, accedido el 28 de octubre de 2015, <http://www.languageinindia.com/sep2012/mallikarjunlanguage-monographfinal.pdf>.
7. Ibid., p. 43; Rahul Bedi, «Bombay Abandons English and Hindi in Favor of Local Language», *The Telegraph*, 4 August 2008, accedido el 28 de octubre de 2015, <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/asia/india/2498679/Bombay-abandons-English-and-Hindi-in-favour-of-local-language.html>.
8. Pushpa Pai, «Multilingualism, Multiculturalism and Education: Case Study of Mumbai City», ISB4: *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, eds. James Cohen et al. (Somerville, MA: Cascadilla Press, 2005): págs. 1794–1806.
9. B. Mallikarjun, «The Evolution of Language Laws»; Papiya Sen Gupta, «Linguistic Diversity and Economic Disparity: An Issue for Multiculturalism in India», *The International Journal of Diversity in Organisations [sic], Communities and Nations* 9(1) (2009): págs. 147-64.
10. Harrison Adeniyi and Rachael Bello, «Urban Linguistics in Nigeria: Case of Language Use in Lagos Metropolis», *Iranian Journal of Language Studies* 1(2) (abril de 2007): págs. 119-32.
11. Abiola Johnson, «Lagos 'Governor' Can't Speak Yoruba», Lagos Politics (blog), 5 de febrero de 2015, accedido el 28 de octubre de 2015, <http://lagospolitics.com/politics/lagos-governor-cant-speak-yoruba>.
12. Adeniyi and Bello, «Urban Linguistics», págs. 124–125.
13. Kwesi Kwaa Prah, «Multilingualism in Urban Africa: Bane or Blessing?», *Journal of Multicultural Discourses* 5(2) (julio de 2010): págs. 169-82.
14. United States Census Bureau, «American Community Survey 5-Year Estimates (2009-2013)», accedido el 28 de octubre de 2015, http://factfinder2.census.gov/bkmk/table/1.0/en/ACS/13_5YR/DP02/1600000US3651000|0400000US36.
15. «ESL, Citizenship, & Vocational Services», Shorefront YM-YWHA of Brighton-Manhattan Beach, Inc. website, 2015, accesa el 28 de octubre de 2015, <http://www.shorefronty.org/community-support/esl-citizenship-vocational-services>; «Services Provided by CCBA», Chinese Consolidated Benevolent Society website, accedido el 28 de octubre de 2015, <http://www.ccbany.org/eservices.html>.
16. Federal Emergency Management Agency, «A Trust Grows in Brooklyn; Working with Local Community Groups to Reach Out to the Borough's Russian-Jewish Population», página del Departamento de Seguridad Interna, 10 enero de 2013, accedido el 28 de octubre de 2015, <https://www.fema.gov/disaster/4085/updates/trust-grows-brooklyn-working-local-community-groups-reach-out-boroughs-russian>.
17. Rocco Parascandola, «Cops and Comrades: NYPD Gets Its First Russian Fraternal Group», *NY Daily News*, 10 de febrero de 2015, accedido el 28 de octubre de 2015, <http://nydn.us/1CQ0j5Q>.
18. «Statement of Purpose», Russian American Officers Association, accedido el 28 de octubre de 2015, <http://www.raoa.net/>.
19. Ben Wisner, «Disaster Risk Reduction in Megacities: Making the Most of Human and Social Capital», *Building Safer Cities: The Future of Disaster Risk* (Washington, DC: The World Bank Disaster Management Facility, 2003), págs. 181–96, accedido el 28 de octubre de 2015, http://www-wds.worldbank.org/servlet/WDS-ContentServer/WDSP/IB/2003/12/05/000012009_20031205154931/Rendered/PDF/272110PAPER0Building0safer0cities.pdf.
20. Indian Readership Survey, Media Research Users Council report, 2013, accedido el 28 de octubre de 2015, http://mruc.net/sites/default/files/irs_2013_topline_findings.pdf.
21. «Nigerian Newspapers», Online Newspapers website, accedido el 28 de octubre de 2015, <http://www.onlinenewspapers.com/nigeria.htm>.
22. Adeniyi y Bello, «Urban Linguistics in Nigeria», págs. 126–27.
23. Delia Mocanu et al., «The Twitter of Babel: Mapping World Languages through Microblogging Platforms», *PLoS ONE* 8(4) (18 de abril de 2013): P. 1-9; Amr Magdy et al., «Exploiting Geo-tagged Tweets to Understand Localized Language Diversity», Proceedings of the International ACM Workshop on Managing and Mining Enriched Geo-spatial Data, GeoRich 2014 (New York: Association for Computing Machinery, 27 de junio de 2014), págs. 7–12.
24. «Twitter Reaches Half a Billion Accounts—More Than 140 Millions in the U.S.», Semiocast website, 30 de julio de 2012, accedido el 28 de octubre de 2015, http://semiocast.com/en/publications/2012_07_30_Twitter_reaches_half_a_billion_accounts_140m_in_the_US.
25. Magdy et al., «Exploiting Geo-tagged Tweets».
26. Simon Rogers, «Twitter's Languages of New York Mapped», The Guardian website, 21 de febrero de 2013, accedido el 28 de octubre de 2015, <http://www.theguardian.com/news/datablog/interactive/2013/feb/21/twitter-languages-new-york-mapped>.
27. James Cheshire, Ed Manley, and John Barratt, «New York's Twitter Languages», Centre for Advanced Spatial Analysis interactive map, accedido el 28 de octubre de 2015, <http://ny.spatial.ly/>.